Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy mówili do niego: Powiedz: szibbolet.\* Jeśli mówił: sibbolet,\*\* bo nie potrafił wymówić inaczej, wtedy chwytano go i zabijano przy brodach Jordanu. I padło w tym czasie z Efraima czterdzieści dwa tysiące.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy nakazywali mu: Powiedz: szibbolet. Jeśli mówił: sibbolet, bo nie potrafił wymówić inaczej, wtedy chwytali go i zabijali tam, w miejscach przepraw przez Jordan. I zginęło w tym czasie czterdzieści dwa tysiące Efraimitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mówili do niego: Wymów teraz: szibbolet, a ten mówił: sibbolet, bo inaczej nie mógł wymówić. Wtedy chwytali go i zabijali przy brodach Jordanu. I poległo w tym czasie z Efraima czterdzieści dwa tysiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu mówili: Wymówże teraz Szybolet; jeźli rzekł: Sybolet, a inaczej nie mógł wymówić, tedy pojmawszy go, zabijali go u brodu Jordańskiego. I poległo na on czas z Efraima czterdzieści i dwa tysiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pytali go: Mówże Szibbolet, co się wykłada kłos. A on odpowiedał: Sibbolet: tąż literą kłosu wyrazić nie mogąc. I wnet pojmawszy go zabijali u samego przeprawiania się przez Jordan. I poległo wonczas z Efraim czterdzieści i dwa tysiąca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas nakazywali mu: Wymów więc Szibbolet. Jeśli rzekł: Sibbolet - a inaczej nie mógł wymówić - chwytali go i zabijali u brodu Jordanu. Tak zginęło w owym czasie czterdzieści dwa tysiące Efraimitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mówili do niego: Powiedz Szibbolet, a ten wymawiał Sibbolet, bo nie mógł wymówić inaczej. Wtedy go chwytano i zabijano przy brodach jordańskich. W tym czasie padło z Efraimitów czterdzieści dwa tysiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówili mu: Powiedz szibbolet! Gdy zaś powiedział sibbolet, bo nie mógł tego inaczej wymówić, chwytali go i zabijali u brodów Jordanu. W tym czasie zginęło czterdzieści dwa tysiące Efraimitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówili mu: „Wymów więc: szibbolet”. Gdy powiedział: „sibbolet”, bo nie potrafił wymówić poprawnie tego słowa, chwytali go i zabijali przy brodach Jordanu. Tak zginęło wtedy czterdzieści dwa tysiące Efraimitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówili mu: ”Wymówże tedy: szibbolet!” Gdy zaś rzekł: ”sibbolet” - bo nie mógł tego wymówić poprawnie - chwytali go i zabijali u brodów Jordanu. I tak padło w tym czasie z Efraima dwa tysiące czterdziestu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy mu mówili: Powtórz: Szybbolet. Zaś gdy powiedział: Sibbolet – ponieważ nie starał się poprawnie wymawiać – ujęli go i mordowali przy brodach Jardenu. Tak wówczas padło z Efraima czterdzieści dwa tysiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówili do niego: ”Powiedz, prosimy: Szibbolet”. A on mówił: ”Sibbolet”, gdyż nie potrafił wymówić tego słowa poprawnie. Wówczas chwytali go i zabijali przy brodach Jordanu. Tak w owym czasie padło z Efraima czterdzieści dwa tysiące. |

1. 1) szibbolet, ׁשִּבֹלֶת , czyli: strumyk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sibbolet, סִּבֹלֶת , czyli: kłosy. [↑](#footnote-ref-3)